



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.3.6>

UDC 81'42:33.012.1
LBC 81.055.1



Submitted: 26.01.2024
Accepted: 09.04.2024

TRANSPARENCY IN LANGUAGE AND DISCOURSE: A MODEL FOR INTERDISCIPLINARY ANALYSIS

Elena V. Dziuba

Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia

Abstract. The article points out the tendency to use highly specialized (terminological) vocabulary in modern public communication and proposes a model for interdisciplinary analysis of the new word entry into the Russian language and its functioning in different types of discourse. The explanation capability of the model, including the linguistic, axiological, cognitive (cognitive-communicative, cognitive-discursive, cognitive-psychological) aspects of analysis, is demonstrated on the example of its application to the study of the unit *transparency*. The ways of borrowing the word are noted: through the significant expansion of the lexical meaning under the influence of discourse (political, economic, legal, etc.) to the categorical one, associated with the processes of transmission, receipt of information and society's response to the information occasion. The place of the word *transparency* in the synonymic series is determined: using the methods of lexicographic and component analysis the semantic differences of the words *otkrytost* (*openness*), *dostupnost* (*accessibility*), *prozrachnost* (*transparency*), *publichnost* (*publicity*), *glasnost* (*disclosure*), *jasnost* (*clarity*) are established. Applying the methods of contextual, logical-and-cognitive and cognitive-and-discursive analysis the data from the Russian National Corpus are studied to determine the discursive specificity in the meanings of the above mentioned synonyms, which are considered through subject-object and subject-subject relations in the process of informing and are described as the constituents in the structure of the category of *transparency*. The link between the linguoamental phenomenon of transparency and related concepts of trust and equality is established. The authors distinguish between the voluntary and forced nature of data transfer and reception, emphasize the axiological and cognitive-and-psychological components of the information transfer in the process of group and/or mass communication. The universality of the model is proved. It has the potential for application to the consideration of other "key" issues, which reflect the mood and linguistic preferences of the epoch.

Key words: communication, cognition, language, discourse, transparency, category of transparency.

Citation. Dziuba E.V. *Transparency in Language and Discourse: A Model for Interdisciplinary Analysis*. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2024, vol. 23, no. 3, pp. 65-79. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.3.6>

УДК 81'42:33.012.1
ББК 81.055.1

Дата поступления статьи: 26.01.2024
Дата принятия статьи: 09.04.2024

ТРАНСПАРЕНТНОСТЬ В ЯЗЫКЕ И ДИСКУРСЕ: МОДЕЛЬ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО АНАЛИЗА

Елена Вячеславовна Дзюба

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, г. Санкт-Петербург, Россия

Аннотация. В статье описана тенденция к использованию узкоспециальной (терминологической) лексики в современной публичной коммуникации и предложена модель междисциплинарного анализа вхождения нового слова в русский язык, включающая лингвистический, лингвоаксиологический, когнитивный (когнитивно-дискурсивный, когнитивно-коммуникативный, когнитивно-психологический) аспекты. Объяснительные возможности модели продемонстрированы на примере ее применения к изучению «ключевого слова»

текущего момента» *транспарентность*. Показаны пути заимствования этой единицы и направления существенного расширения ее лексического значения под влиянием разных дискурсов до категориального, связанного с процессами передачи, получения информации и реагирования общества на информационный повод. Определено место слова *транспарентность* в синонимическом ряду: с применением методов лексикографического и компонентного анализа установлены семантические различия слов *открытость*, *доступность*, *прозрачность*, *публичность*, *гласность*, *ясность*. На основе данных Национального корпуса русского языка методами контекстуального, логико-когнитивного и когнитивно-дискурсивного анализа выявлена дискурсивная специфика значений указанных синонимов. Они рассмотрены сквозь призму субъектно-объектных, субъект-субъектных отношений в процессе информирования и охарактеризованы как члены когнитивно-коммуникативной категории *транспарентность*. Установлена связь лингвоментального феномена транспарентности со смежными понятиями доверия и равноправия. Разграничены добровольный и вынужденный характер трансфера и рецепции данных, описаны аксиологическая и когнитивно-психологическая составляющие передачи информации в процессе групповой и/или массовой коммуникации. Утверждается универсальность модели, имеющей потенциал применения к изучению других «ключевых слов текущего момента», отражающих умонастроения и «языковой вкус эпохи».

Ключевые слова: коммуникация, когниция, язык, дискурс, транспарентность, категория транспарентности.

Цитирование. Дзюба Е. В. *Транспарентность* в языке и дискурсе: модель междисциплинарного анализа // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т. 23, № 3. – С. 65–79. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.3.6>

Введение

В настоящее время в публичной коммуникации наблюдается тенденция к использованию узкоспециальной (терминологической) лексики. Так, в период пандемии отмечалась актуализация языка медицины (*ковид*, *коронавирус*, *маска*, *карантин*, *вакцинация* и др.) [Голованова, Маджаева, 2020], позже – языка IT (*нейросеть*, *интерфейс*, *кэш*, *апгрейд*, *веб-мастер*, *веб-страница* и др.) [Плотникова, 2023].

В политическом медиадискурсе актуализированы термины разных сфер: *релокация*, *спецоперация*, *турбулентность*, *полюс*, *однополярный*, *биполярный*, *многополярный* и др. [Белослудцев, Дзюба, 2023; Дзюба, 2023; Шайбакова, 2023; Belosludtsev et al.]. Некоторые из этих единиц утрачивают статус термина и становятся, по определению Т.В. Шмелевой, «ключевыми словами текущего момента» [Шмелева, 1993], назовем их ключевыми словами политического момента. Под влиянием контекста и дискурса эти слова приобретают новые семантические компоненты, в том числе оценочные, участвуют в моделировании современной политической картины мира. В данном исследовании рассматривается такое ключевое слово политического момента, как *транспарентность*, перешедшее из научного дискурса

в медийный и претерпевшее определенные семантические изменения.

Цель работы – на примере указанной единицы продемонстрировать модель анализа вхождения нового слова в лексическую систему языка и функционирования этой единицы в разных сферах коммуникации.

Материал и методы

Модель отражает движение исследовательской мысли «от языка к когниции и коммуникации» и включает следующие аспекты междисциплинарного анализа: лингвистический, лингвоаксиологический, когнитивный (когнитивно-дискурсивный, когнитивно-коммуникативный, когнитивно-психологический).

Исследование выполнено с применением традиционных и современных методов исследования: этимологического, лексикографического, структурно-семантического (компонентного), контекстуального, когнитивно-дискурсивного, логико-когнитивного, лингвоаксиологического анализа.

Материалом исследования являются данные лексикографических источников; тексты научных публикаций о феномене транспарентности; примеры, извлеченные из Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ).

Результаты и их интерпретация

Транспарентность в лингвистическом аспекте

Существительное *транспарентность*, словообразовательный дериват от прилагательного *транспарентный*, содержит восходящие к латинскому языку элементы: *trans-* «1) через-, пере-; 2) насквозь» (Дворецкий, с. 780) и *pareo-*, глагол II спр. со значением «1) являться, появляться; 2) быть очевидным» (Дворецкий, с. 553). В русском языке наблюдаем два фонетических варианта слова (*транспарантный* и *транспарентный*), актуализирующего семантику прозрачности.

Транспарантный – дериват от существительного *транспарант*, пришедшего через французский язык: «от фр. *Transparent*, букв. прозрачная вещь; (*спец.*) 1. Разлинованный лист, подкладываемый под нелинованную бумагу так, чтобы линии, просвечивая, заменяли собой линовку для ровного письма. 2. Натянутая на раму просвечивающая ткань с какими-л. изображениями, освещаемая сзади, употр. при иллюминациях» (ТСРЯ). Прилагательное *транспарентный* в ТСРЯ не представлено, его нет и в более поздних словарях, нет в источниках, изданных в начале 2000-х годов. Так, в «Словаре-тезаурусе русских прилагательных» 2016 г. (СТРП) прилагательное *транспарентный* не фиксируется, однако отмечается *транспарантный*, которое относится к тематической группе «Текст» семантической сферы «Язык и речь», хотя в группе «Речевое общение» это прилагательное не приводится. В словаре Т.Ф. Ефремовой прилагательное *транспарантный* имеет стилистическую помету: «транспарантный, *прил. устар.* Просвечивающий насквозь; прозрачный» (Ефремова), прилагательное *транспарентный* здесь так же не представлено.

В словарях последних лет издания наблюдаем прилагательное *транспарентный* и его дериват – *транспарентность*: «Транспарентность, -и; ж. [от англ. *transparent* – прозрачный]. Отсутствие секретности, ясность, основанная на доступности сведений; информационная прозрачность» (БТСРЯ); «транспарентный [ре'] и [рэ'] -ая, -ое, -тен, -тна [англ. *transparent* прозрачный < лат. *trāns* сквозь, че-

рез + *rāgēre* появляться]. *полит., дипл.* О политической позиции, концепции и т. п.: не содержащий секретов и недомолвок, “прозрачный” для других» (ССИС). Таким образом, в русский язык попадает два фонетических варианта слова с общим семантическим компонентом ‘прозрачность’ – в буквальном смысле (*транспарант*, *транспарантный* из лат. через фр. язык) и переносном (отвлеченном) значении (*транспарентный* – прозрачный в плане доступности, открытости информации, *транспарентность* – отсутствие скрытности, открытость, из лат. через англ. язык, ср. в Cambridge English Corpus (CEC):

(1) Furthermore, many unaccountable officials hold their meetings in committees that lack **transparency** and openness / Кроме того, многие неподотчетные чиновники проводят свои заседания в комитетах, которым не хватает **прозрачности** и **открытости**¹;

(2) What prompts all this effort is that an account of behavior as **transparently** governed by self-interest leads to **transparent** difficulties / Все эти усилия направлены на то, чтобы показать, что поведение, **открыто** регулируемое лишь собственными интересами, влечет за собой **очевидные** трудности.

Современное значение определяет место слова *транспарентность* в синонимическом ряду единиц во вторичных значениях: *открытость*, *прозрачность*, *доступность*, *ясность* и др. При этом *транспарентность* отмечается как единица профессионального – политического, дипломатического – языка. Однако следует уточнить, имеет ли она специфические компоненты значения или является лишь стилистическим вариантом единиц своего синонимического ряда.

Традиционно в лингвистике для разграничения слов-синонимов и слов, контекстно сближающихся по значению, применяют компонентный анализ [Бабенко, 2008; Кузнецова, 1989, с. 29–40; Комарова, 2012, с. 431–438]. Для осуществления этой лингвистической процедуры здесь используется «Большой универсальный словарь русского языка» (БУСРЯ) и «Словарь-тезаурус синонимов русского языка» (СТСРЯ). Анализ первичных и вторичных значений слов *транспарентный* / *транспарентность* (далее в таблице – Т.), *открытый* / *открытость* (О.), *прозрачный* / *про-*

зрачность (П.), доступный / доступность (Д.), гласный / гласность (Г.), ясный / ясность (Я.) позволяет выделить 11 компонентов значения: ‘наличие / отсутствие преград, ограничений для восприятия (внешних или внутренних, например физиологических)’; ‘отчетливость воспринимаемого образа или информации, наличие четких границ’; ‘наличие / отсутствие секретности, недосказанности, недомолвок’; ‘наличие каких-либо сведений (важной, ценной информации)’; ‘объем аудитории, для которой предназначена информация’; ‘эмоциональная составляющая коммуникации’; ‘наличие / отсутствие оценки – положительной или отрицательной (информации, самой ситуации общения, коммуникантов)’; ‘простота организации передаваемого материала (информации) и обусловленная этим легкость восприятия’; ‘наличие / отсутствие технологической составляющей коммуникации’; ‘наличие / отсутствие материальной составляющей’; ‘возможность реагирования со стороны объекта передачи информации (отклика и контроля)’. Наличие и отсутствие перечисленных компонентов значения в семантике указанных единиц отражено в таблице.

Как видно из таблицы, компонент значения ‘наличие / отсутствие преград для восприятия’ является общим для всех единиц, что дает возможность объединять их в синонимический ряд; компонент ‘отсутствие недосказанности’ объединяет все слова, кроме *ясность*. Остальные компоненты значения различают единицы между собой (абсолютных синонимов здесь не наблюдается), что свидетельствует о невозможности тождества обозначаемых этими словами понятий. Совокупность компонентов значений позволяет определить типовую семантику для данной группы слов, которая отображает коммуникативную ситуацию информирования, то есть передачи каких-либо сведений, часто обладающих особой значимостью, от субъекта информирования к объекту. При этом могут быть разными объем информации, форма ее представления, эмоциональная окраска. Специфичным для единицы *доступность* выступает наличие материальной и технологической составляющих в процессе передачи какого-либо ценного объекта (в том числе информации); уникальной для слова *гласность* является возможность выражения реакции на ин-

Компоненты лексического значения слов-синонимов

Components of lexical meaning of synonymic words

Синоним	Компонент лексического значения										
	Наличие / отсутствие преград для восприятия	Отчетливость	Отсутствие недосказанности	Наличие ценных сведений	Объем аудитории (ограниченный / неограниченный)	Эмоциональность	Оценка	Простота организации	Технологическая составляющая	Прагматическая (материальная) составляющая	Реакция, контроль
Т.	+	+	+	+	-	-	+(пол.)	-	-	-	-
О.	+	+	+	-	+	+	+(пол. и отр.)	-	-	-	-
П.	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-
Д.	+	-	+	-	+	+	+(пол.)	+	+	+	-
Г.	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+
Я.	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-

Примечание. В таблице знак «+» означает наличие семы в структуре значения слова, знак «-» – ее отсутствие. Помета *пол.* указывает на наличие в структуре значения положительной оценочной коннотации, *отр.* – отрицательной.

Note. In the table, the “+” sign means the presence of a seme in the structure of the meaning of the word; the “-” sign means its absence. The mark *пол.* indicates the presence in the structure of the meaning of a positive evaluative connotation, *отр.* – negative.

формацию (обсуждение, отклик). Таким образом, *транспарентность* входит в синонимический ряд с указанными выше единицами, но имеет более обобщенное значение ('наличие / отсутствие преград для восприятия', 'отчетливость изображения', 'отсутствие недосказанности', 'наличие ценных сведений'), нежели другие; кроме того, для данного слова характерна стилистическая маркированность.

Транспарентность в когнитивно-дискурсивном аспекте

Согласно БТСРЯ, прилагательное *транспарентный* и его словообразовательный дериват *транспарентность* в русском языке имеют отношение исключительно к политической и дипломатической сферам (БТСРЯ). Однако *транспарентность* как термин широко употребляется в разных областях научного знания: правоведении, экономике, политологии и т. д., о чем свидетельствуют, например, названия научных публикаций, размещенных в РИНЦ:

(3) Электронное правосудие как новый стандарт **транспарентности** деятельности **судебной власти** (Мальшкіна, Лачина);

(4) **Транспарентность публичной власти** (Талапина);

(5) Принцип **транспарентности бюджетного права** (Кожушко);

(6) **Транспарентность – принцип** гражданского **судопроизводства** (Осева);

(7) **Транспарентность** как ключевая проблема российской **экономики** (Залетный);

(8) **Транспарентность Центрального банка** и оценка его коммуникаций по вопросам монетарной политики (Романчукевич, Лиманская);

(9) Взаимосвязь **транспарентности** и волатильности **акций** российских компаний (Пучкина, Рудаков);

(10) К вопросу об использовании дефиниций «**транспарентность**» и «открытость» применительно к **институту государственной службы** в Российской Федерации (Лапина, Карпухин).

В разных дискурсивных практиках слово *транспарентность* выражает такую семантику: 'свойство, особенность коммуникации как процесса передачи информации и/или обмена ею', ср.:

(11) Стороны будут укреплять взаимное доверие, расширять **транспарентность, обменивать-**

ся информацией и планами и обсуждать стратегические вопросы, представляющие взаимный интерес, а также искать пути расширения контактов... (НКРЯ: Владимир Путин и Джордж Буш подписали договор по СНП и ряд совместных документов // NEWSru.com. 2002).

Результаты анализа научных публикаций свидетельствуют о наличии целого ряда слов, значение которых так или иначе коррелирует с содержанием термина *транспарентность*: *открытость, прозрачность, доступность*. Некоторые исследователи используют единицы *транспарентность* и *открытость* как синонимы, ср., например:

(12) Информационная **прозрачность (транспарентность)** компании оценивается по трем направлениям: структура собственности и отношения с инвесторами... финансовая **прозрачность** и **раскрытие информации**... структура и методы работы совета директоров и руководства компании... Современные тенденции совершенствования отчетной финансовой информации направлены на достижение **транспарентности** информации о компании (Абдалова, с. 179).

Семантическая близость единиц *транспарентность, открытость, доступность* наблюдается в дипломатическом документальном дискурсе, в частности в международных соглашениях, например в «Договоре о Евразийском экономическом союзе», подписанном в Астане 29.05.2014 (ред. от 24.03.2022, с изм. и доп., вступ. в силу с 03.04.2023). В документе *транспарентность* используется как единица обобщенной семантики, она выносится в заголовок, ср.:

(13) Статья 69. **Транспарентность**. 1. Каждое государство-член обеспечивает **открытость** и **доступность** своего законодательства по вопросам, регулируемым настоящим разделом (Договор).

Некоторые исследователи используют термины *транспарентность, открытость, прозрачность, доступность, публичность, гласность* дифференцированно, разграничивая их семантику, ср.:

(14) Дефиниции «**транспарентность**» и «**открытость**» соотносятся между собой как «общее» и «частное», то есть **открытость** является одним из элементов **транспарентности**, отражающей воз-

возможность получения необходимой информации заинтересованным лицом (государственным служащим, гражданами, общественными объединениями и др.) и обязательное предоставление государственным служащим определенных сведений в соответствии с требованиями нормативных актов (Лапина, Карпухин, с. 32);

(15) Проблема **транспарентности** мировых рынков сельскохозяйственных товаров имеет несколько измерений: **открытость доступа** к информации...; **прозрачность** условий использования земельных, водных и других ресурсов в режиме реального времени; **открытость** бизнес-процессов и условий реализации продовольствия и сельскохозяйственного сырья; **доступность** данных по объемам производства, потребления, торговли и ряд других» (Ревенко Л. С., Ревенко Н. С., с. 21);

(16) ...Термин «**транспарентность**» имеет куда более широкое практическое применение в рамках юридической науки. В область его деятельности без сомнения можно включить **гласность, публичность и открытость** (Багауэтдинова, с. 99).

В значительной части контекстов (13)–(16) термин *транспарентность* обозначает семантическую категорию, которая обобщает феномены открытости, прозрачности, доступности, публичности, гласности. Иными словами, в русскоязычном дискурсе (научном, документально-дипломатическом) латинское по происхождению слово с достаточно ограниченной семантикой очевидности и ясности существенно расширяет свое значение.

В НКРЯ *транспарентность* в основном корпусе фиксируется с 1999 г. (пик употребления – 2004 г.), в газетном корпусе – с 1997 г. (пик – 2021 г.); прилагательное *транспарентный* фиксируется в основном корпусе с 1968 г. (пик – 2004 г.), в газетном корпусе – с 1996 г. (пик употребления – 2007 г., несколько менее, но тоже частотно в 2018 г.). Слово *транспарентность* в основном корпусе представлено в 46 текстах, 56 примерах; в газетном корпусе (центральные СМИ) оно представлено в 664 текстах, 786 примерах. При этом единица *транспарентность* используется в разных дискурсах: военном (17), экономическом (18, 19), юридическом (20, 21), управленческом (22), политическом (23), дипломатическом (24). Речевые примеры взяты из НКРЯ (газетный корпус, центральные СМИ):

(17) Отдельные направления военно-технического сотрудничества могут быть увязаны, например, с **транспарентностью** китайских **военных программ** и расходов (НКРЯ: Дипломатия без галстука. Достижения внешней политики России можно сделать необратимыми // Известия. 2003);

(18) Не установлены требования к **транспарентности** и публикации **отчетов о деятельности банка** (НКРЯ: Кучина Л. Административная реформа: три уровня и три группы // ПОЛИТКОМ. РУ. 2003);

(19) Но уже на уровне простого миллионника **налоговая транспарентность** совершенно другая, чем в Москве (НКРЯ: Колеров М., Гонтмахер Е. Государство не должно светиться // Отечественные записки. 2003);

(20) Вся наша работа – от прохождения отдельной посылки и до привлечения инвестиций – совершенно **открыта и прозрачна**, так как законодательство Германии требует **транспарентности** всех коммерческих и финансовых процессов (НКРЯ: Сборов А. Мы готовы к перевозкам вакцины // Коммерсантъ. 2020);

(21) У нас гораздо дальше продвинулась работа по **законодательству о транспарентности** (НКРЯ: Кучина Л. Административная реформа: три уровня и три группы // ПОЛИТКОМ. РУ. 2003);

(22) Премия присуждается в таких категориях, как повышение **транспарентности**, подотчетности и оперативности **государственных служб**, содействие обмену знаниями в области управления (НКРЯ: День 23 июня в истории // Парламентская газета. 2020);

(23) Основным критерием была чистота и **транспарентность голосования** (НКРЯ: В Кремле отказались от «разбора полетов» в регионах с низкой явкой на голосовании // Известия. 2020);

(24) Делегации государств-участников отметили важность ДОН в деле обеспечения открытости и **транспарентности**, укрепления мер доверия и безопасности», – сказали в дипведомстве (НКРЯ: В США ответили на заявления о выходе из ДОН // Известия. 2020).

Транспарентность, таким образом, в разных видах дискурса (военный, экономический, правовой, управленческий, политический, дипломатический) отражает семантику передачи каких-либо сведений, часто обладающих особой значимостью, от субъекта информирования к объекту и выступает в качестве семантической категории, объединяющей единицы *открытость, прозрачность, доступность, публичности, гласность*.

*Транспарентность
в когнитивно-коммуникативном аспекте*

Язык, как отмечает Н.Н. Болдырев, обусловлен «единством и взаимосвязью всех его реальных зависимостей – от предметного мира, мыслительных процессов и речевого использования. Выступая как средство обобщенного, концептуального отражения мира, как система знаков, выражающих понятия, язык выполняет функцию универсальной таксономической системы. Однако эта таксономическая система приобретает значимость лишь в рамках назначения языка – быть средством общения» [Болдырев, 2008, с. 7]. *Транспарентность*, с одной стороны, является единицей языка, которая имеет обобщенную семантику среди слов одного синонимического ряда (*транспарентность, открытость, прозрачность, доступность, публичность, гласность, ясность*), с другой – выступает семантической категорией, которая на основе общего признака объединяет названные перечисленными единицами понятия и таким образом отражает фрагмент концептуальной системы, сформировавшейся в сознании носителей языка.

Для дифференциации феноменов открытости, прозрачности, доступности, публичности, гласности, ясности как членов категории транспарентности можно применить понятие субъектно-объектных отношений в ситуации передачи и восприятия информации, а также выражения реакции на информационный повод. Понятие открытости коррелирует с интенциональной установкой субъекта, намеренного или не намеренного предъявлять информацию в полном или частичном объеме или не предъявлять ее вовсе; ср.:

(25) Сам факт, что мы даже **с перспективными разработками считаем возможным** в сегодняшних условиях **познакомить** наших французских партнеров... говорит о **транспарентности** и открытости Российской Федерации в вопросах безопасности (НКРЯ: Россия – Франция // Дипломатический вестник. 2004);

(26) С подключением экспертных сообществ **обеспечивается рост информационной открытости** деятельности органов власти (**транспарентности**) и повышение качества разработки управленческих решений (НКРЯ: Райков А. Н. Нормативное

обеспечение сетевой экспертной деятельности. 2010);

(27) Рассчитываем, что **правительство Японии проявит должную степень транспарентности и будет информировать** заинтересованные государства о своих действиях, которые могут представлять радиационную угрозу (НКРЯ: Павлова В. Россия захотела объяснений Японии о планах сбросить радиоактивную воду в океан. 2021).

Прозрачность определяется либо установками субъекта на утаивание / неутаивание чего-л. при передаче информации, либо интеллектуальными возможностями самого реципиента. Эти смыслы отражаются в структуре вторичных значений прилагательного *прозрачный*, от которого образуется существительное *прозрачность* со значением отвлеченного свойства (первичное значение связано со способностью пропускать свет): «2.0. *перен.* Такой, который легко воспринимается, доступный для понимания вследствие простоты, ясности; 2.1. *перен.* Такой, который не скрывают или не могут скрыть, открытый, незамаскированный» (БУСРЯ). Актуализацию этих значений можно наблюдать в следующих контекстах:

(28) Нам кажется, что здесь только нужна максимальная **прозрачность, транспарентность** (НКРЯ: Интервью греческим газетам «Элефтеротипия» и «Вима». 2001);

(29) Нужна **транспарентность**, нужны совместные шаги по обеспечению **прозрачности** и по предотвращению опасной военной деятельности (НКРЯ: Лавров С. В. Интервью по итогам участия в заседании Совета Евроатлантического партнерства // Дипломатический вестник. 2004).

Доступность, словообразовательный дериват от прилагательного *доступный*, обозначает законное право, данное субъектом (обычно субъектом власти или правообладателем информации) определенному или широкому кругу лиц на ознакомление с какой-либо информацией и возможное ее использование в том числе посредством технологических ресурсов, ср.: «Доступный – 1. такой, право на который не ограничено, возможность пользоваться которым не связана с какими-либо ограничениями; 2. такой, с которым можно легко связаться с помощью какого-либо средства связи» (БУСРЯ).

Доступность детерминирована интенцией субъекта информирования, который нацелен на открытость и который намеренно облекает содержание в определенную (сложную или простую для восприятия) форму. Эти компоненты смысла поддерживаются вторичными значениями прилагательного *доступный*, ср.: «Доступный – 3. понятный; такой, который создан так, что его нетрудно понять человеку; 4. такой, с которым человек может легко вступить в контакт» (АСРЯ-3).

Доступность также зависит от возможностей объекта информирования, который способен или неспособен по разным причинам получать информацию. Причины могут быть техническими, то есть обусловленными наличием / отсутствием средств связи; компетентностными; финансовыми. Эти компоненты в структуре понятия соотносятся со следующими значениями прилагательного *доступный*: «Доступный – 3. *перен.* Легкий для понимания» (БУСРЯ); «2. легко воспринимаемый» (АСРЯ-3); «Доступный – 4. такой, который соответствует силам, способностям, возможностям кого- или чего-либо» (БУСРЯ); «Доступный – 1.2. недорогой» (АСРЯ-3); «4.1. Такой, который стоит недорого и который поэтому многие могут приобрести, небольшой в стоимостном отношении» (БУСРЯ). В НКРЯ находим следующие контексты, актуализирующие семантику транспарентности как доступности чего-либо:

(30) Участники форума приняли резолюцию... где отмечается центральная роль парламентов в области демократии и необходимость в представительных, **транспарентных, доступных**, подотчетных и эффективных институтах на всех уровнях (НКРЯ: Комитет ГА ООН одобрил три российских проекта резолюций // РИА Новости. 2018);

(31) Страны-члены МАГАТЭ призывают КНДР... сделать свои ядерные программы **транспарентными**, поддающимися верификации и **доступными** экспертам МАГАТЭ (НКРЯ: МАГАТЭ призвало КНДР немедленно приступить к выполнению всеобъемлющей программы атомной безопасности // РИА Новости. 2003).

Публичность, по данным лингвистических словарей, является синонимом к словам *открытость* и *гласность* (ср.: «Публичный [от *лат.* *publicus* – общественный]. 1. Осуществляемый в присутствии публики; открытый,

гласный. 2. Предназначенный для публики, общества; общественный» (БУСРЯ), однако с позиции субъектно-объектных отношений понятие публичности близко понятиям прозрачности и доступности. Существительное *публичность* предполагает в своей семантике обязательное наличие объекта информирования, а именно – широкой публики, ср.:

(32) Мы воспользовались нашим председательством в Совбезе в мае этого года... чтобы повысить **транспарентность** работы Совбеза при помощи высококачественных виртуальных **встреч, которые транслировались в прямом эфире настолько широко, насколько это было возможно** (НКРЯ: Ответ ЕС должен быть настолько сильным, насколько это возможно // Коммерсант. 2020).

Единицей, которая актуализирует внимание более на объекте, нежели субъекте информирования, является существительное *гласность*. Гласность предполагает не только доступность информации (ср. значение слова: «Гласность – Такое положение дел в государстве или обществе, при котором любой человек может узнать обо всем, что происходит в социальной важной сфере, из СМИ» (АСРЯ-2)), но в первую очередь – возможность отклика, реакции общества на какие-либо социально значимые события, что подтверждается следующей словарной дефиницией: «Гласность – политика открытой и полной информации о любой общественно значимой деятельности и возможности ее свободного и широкого обсуждения; один из принципов демократического общества» (БТСРС).

В материалах, собранных в НКРЯ, имеется один контекст, в котором наблюдается семантическая близость слов *транспарентность* и *ясность*, ср.:

(33) Подлинная транспарентность – это ясность намерений и объяснение совершаемых регулятором действий, чего пока недостает (НКРЯ: \$55 млн в упаковку // Ведомости. 2005).

В приведенном контексте *транспарентность* семантизируется посредством слова *ясность*. Сочетания *ясность намерений* и *объяснение совершаемых действий* актуализируют смысловой компонент интенциональной открытости адресанта по отношению к объекту информирования.

Анализ контекстов из НКРЯ позволяет выделить еще один смысловой компонент в понимании транспарентности как семантической категории – предполагаемое равноправие участников взаимодействия: открытость и гласность возможны в ситуации взаимного уважения и паритетности субъекта информирования и его объекта, воспринимаемого скорее как субъект, ср.:

(34) Но такие темы подлежат всенародному обсуждению. Во многих странах этот вопрос уже давно решается на основе принципа открытости (**транспарентности**): сначала законопроекты тщательно **обсуждаются** в профессиональном сообществе и (**публично!**) в обществе в целом, затем следуют **дискуссии** (вместе с независимыми юристами) во фракциях и профильных комиссиях парламента, и только после этого законопроект выносится на общие парламентские дискуссии (НКРЯ: Грудцына Л. К вопросу об отмене всенародных выборов губернаторов // Адвокат. 2004).

Феномен транспарентности тесно связан с понятием доверительности, поскольку открытость субъекта информирования возможна при уверенности в честности и добросовестности его объекта, что отражено в лексическом значении существительного *доверие*, ср.: «Доверие – 1.0. Уверенность в чьей-либо искренности, честности, добросовестности; 1.1. Открытость в какой-либо, обычно военной, реже политической сфере, сфере международных отношений» (БУСРЯ). Сближение слов *транспарентность* и *доверие* в одном контексте демонстрируют примеры из НКРЯ (всего 69 контекстов), например:

(35) В ЕС призвали добиваться дальнейшего сокращения запасов ядерного оружия, а также укреплять **доверие** и **транспарентность** между странами в данном вопросе (НКРЯ: ЕС положительно оценил продление ДСНВ между Россией и США // Ведомости. 2021);

(36) Это соглашение позволяет странам... осуществлять разведывательные полеты над территориями друг друга с целью укрепления **транспарентности** и взаимного **доверия** (НКРЯ: Наумов А., Черненко Е. Наш американский Байдушка // Коммерсант. 2020);

(37) Проект резолюции «Меры по обеспечению транспарентности и укреплению доверия в космической деятельности» рекомендует государ-

ствам – членам ООН «продолжать рассматривать и осуществлять на добровольной основе меры **транспарентности** и укрепления **доверия**...» (НКРЯ: Россия и Китай выступили за предотвращение гонки вооружений в космосе // РИА Новости. 2019).

Взаимное доверие субъектов информирования становится основной транспарентности, и наоборот:

(38) Если речь идет о взаимном **доверии**, развитии взаимодействия с целью совместной борьбы с общими угрозами, то ожидаем **транспарентности**, коллегиальности в принятии таких решений (НКРЯ: Лавров С. В. Пресс-конференция по итогам неформальной встречи министров иностранных дел Совета Россия – НАТО (2004) // Дипломатический вестник. 2004);

(39) Высокий уровень **транспарентности**, который продемонстрировали оба государства, укрепил уровень **доверия** к ним со стороны ЕС (НКРЯ: Двое на Cadbury // Ведомости. 2007).

Обобщая сказанное в данном разделе, отметим, что *транспарентность* является актуальным (новым) словом специального языка разных областей: политической, дипломатической, социальной, правовой, военной и экономической, а также сферы государственного управления. При этом транспарентность также выступает как когнитивно-коммуникативная категория. В процессе категоризации, который «являет собой классификационную деятельность... осуществляется объединение единиц, проявляющих в том или ином отношении сходство или характеризующихся как тождественные, в более крупные разряды» [Кубрякова и др., 1996, с. 93]. Категория транспарентности, отображающая особый тип субъектно-объектных и/или субъект-субъектных отношений в ситуации информирования, обобщает более частные понятия открытости, прозрачности, доступности, публичности, гласности, ясности. Таким образом, *транспарентность* как слово естественного языка является единицей синонимического ряда, которая хотя и имеет обобщенную семантику, но в силу стилистической маркированности не может выступать в качестве ядерной. Однако в языке для специальных целей и разных видах дискурса данное слово и обозначаемое им понятие приобретают категориальное значение и статус.

(43) США подрывают цели обеспечения открытости, **транспарентности** и доверия в военной области из-за полного **неуважения к принципу транспарентности** и ответственности относительно важнейших испытаний (НКРЯ: Медведев раскрытил решение США выйти из ДОНа // Известия. 2020).

Указанные факты дают основания рассматривать категорию транспарентности как аксиологическую: транспарентность, будучи значимым свойством коммуникации, включается в систему ценностей современной общественной жизни; транспарентность в отношениях осмысляется как высшая ценность, обеспечивающая возможность диалога, взаимопонимания и, следовательно, мирного существования.

Транспарентность в когнитивно-психологическом аспекте

При рассмотрении категории транспарентности, актуализированной обычно в процессе информирования массовой аудитории, важен также когнитивно-психологический аспект, который отражает осознание готовности или неготовности субъектов коммуникации к передаче и получению информации. Л. Фестингер, основоположник теории когнитивного диссонанса, отмечает, что стремление человека к получению / поиску новой информации обусловлено конфликтом между имеющимся знанием (или не-знанием) и знанием новым, которое либо обогащает предыдущее и снижает когнитивный диссонанс, либо вступает в еще большую конфронтацию с имеющимся ранее знанием и усиливает диссонанс, заставляя реципиента искать пути избавления от когнитивно-психологического дискомфорта (чаще это путь избегания психологически конфликтной информации) [Фестингер, 2018, с. 161–171]. Осмысленная с точки зрения когнитивной психологии транспарентность зависит от мотивов и намерений как отправителя, так и получателя информации: первый участник коммуникации добровольно или вынужденно предоставляет доступ к информации, второй с разной степенью готовности ее воспринимает и, при определенных условиях, реагирует на нее. Психологическая мера доверительности и паритетности отношений между

участниками коммуникации определяет степень транспарентности: различие этих показателей у субъектов (или субъекта и объекта) групповой или массовой коммуникации обуславливает наличие или отсутствие когнитивного диссонанса и, как следствие, степень позитивных и/или негативных общественных настроений.

Заключение

Вышеизложенные факты свидетельствуют о вхождении новой единицы *транспарентность* в русский язык. Отмечено два пути заимствования слова из латинского: через французский язык (фонетический вариант – *транспарантный*, ныне устаревшее слово, родственно сохранившейся единице *транспарант*, претерпевшей сужение значения) и через английский язык (фонетический вариант – *транспарентный*, существует в современном русском языке). В процессе адаптации заимствованное слово *транспарентность* значительно расширило значение вплоть до категориального, связанного с процессами передачи, получения информации и реагирования общества на информационный повод. В лексической системе естественного языка *транспарентность* является единицей синонимического ряда (*транспарентность, открытость, прозрачность, доступность, публичность, гласность, ясность*), которая имеет наиболее обобщенную семантику, но в силу стилистической маркированности не может выступать в качестве ядерной. Результаты анализа контекстов употребления слов *транспарантный, транспарентность* позволили отметить, что эти единицы бытуют в разных научных и профессиональных сферах: не только в политике, политологии и дипломатии, как отмечается в современных словарях, но и в экономике, социологии, юриспруденции. В языке для специальных целей данное слово приобретает категориальное значение. Категория транспарентности на основании общности некоторых признаков объединяет понятия открытости, доступности, прозрачности, публичности, гласности, ясности.

В ходе исследования установлена связь лингвоментального феномена транспарентности со смежными понятиями доверия и рав-

ноправия, охарактеризована его аксиологическая и психологическая составляющие: транспарентность выступает одной из значимых в психологическом и речевом планах категорий коммуникации, включается в систему современных ценностей общественной жизни.

Реализованный в работе исследовательский вектор «от языка к категории» позволил описать сложную организацию феномена транспарентности и продемонстрировать необходимость его разностороннего анализа. Выделены аспекты, значимые для раскрытия сущности категории транспарентности: собственно лингвистический, лингвоаксиологический, когнитивный (когнитивно-дискурсивный, когнитивно-коммуникативный, когнитивно-психологический). Предложенная модель анализа может быть применима к рассмотрению иных «ключевых слов текущего момента», отражающих умонастроения и «языковой вкус эпохи».

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Здесь и далее перевод с английского наш.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Белослудцев А. Н., Дзюба Е. В. Релокация как социально-экономический и правовой институт // Россия в глобальном мире. Т. 26, вып. 2. С. 97–123. DOI: 10.48612/rg/RGW.26.2.7
- Бабенко Л. Г., 2008. Лексикология русского языка. Екатеринбург : Урал. гос. ун-т. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/1689>
- Болдырев Н. Н., 2008. Принципы и методы когнитивных исследований // Принципы и методы когнитивных исследований языка : сб. науч. тр. Тамбов : Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина. С. 5–21.
- Голованова Е. И., Маджаева С. И., 2020. О словаре эпохи пандемии коронавируса // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филологические науки. № 7 (441), вып. 121. С. 28–47. DOI: 10.47475/1994-2796-2020-10707
- Дзюба Е. В., 2023. Политический код в лексике «текущего момента» // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения : материалы III Междисциплинар. науч. конф. М. : КДУ : Добросвет. С. 180–186.

- Комарова З. И., 2012. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Екатеринбург : Изд-во УрФУ. 818 с.
- Кубрякова Е. С., Демьянков И. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г., 1996. Краткий словарь когнитивных терминов. М. : Филол. фак. МГУ им. М. В. Ломоносова. 245 с.
- Кузнецова Э. В., 1989. Лексикология русского языка. М. : Высш. шк. 216 с.
- Плотникова А. М., 2023. Нейросеть как ключевое слово текущего момента // Филологический класс. Т. 28, № 2. С. 45–54.
- Фестингер Л., 2018. Теория когнитивного диссонанса. М. : Эксмо. 256 с.
- Шайбакова Д. Д., 2023. Лексическая объективация понятия «перемещающиеся лица» : Словарь Д. Н. Ушакова и современная лексикографическая практика // Филологический класс. Т. 28, № 4. С. 349–366. DOI: 10.26170/2071-2405-2023-28-4-349-366
- Шмелева Т. В., 1993. Ключевые слова текущего момента // Collegium. № 1. С. 33–41.
- Belosludtsev A., Dziuba E., Solopov D., Solopova O. The Term “Relocation”: Meaning, Form, and Function in Russian and English (Corpus-Based Research) // Springer Geography. P. 5–285. URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-031-50407-5_22 https://doi.org/10.1007/978-3-031-50407-5_22

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Абдалова – Абдалова Е. Б. Финансовая отчетность и транспарентность информации // Архитектура финансов: антикризисные финансовые стратегии в условиях глобальных перемен. СПб. : СПбГЭУ, 2016. С. 179–182.
- АСРЯ-2 – Активный словарь русского языка. Т. 2 / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М. : Яз. слав. культуры, 2014. 736 с.
- АСРЯ-3 – Активный словарь русского языка. Т. 3 / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. М. ; СПб. : Нестор-История, 2017. 786 с.
- Багауетдинова – Багауетдинова А. И. Соотношение понятий гласность, открытость, транспарентность, публичность: отдельные аспекты применения // Человек. Социум. Общество. 2022. № 14. С. 96–101.
- БТСРС – Большой толковый словарь русских существительных : Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. М. : АСТ-Пресс Книга, 2005. 864 с.
- БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. URL: <https://>

- gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyy-slovar
- БУСРЯ* – Большой универсальный словарь русского языка / В. В. Морковкин, Г. Ф. Богачева, Н. М. Луцкая. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazyka>
- Дворецкий* – Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М. : Рус. яз. : Медиа, 2006. 843 с.
- Договор* – Договор о Евразийском экономическом союзе // КонсультантПлюс. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_163855/03e97de4e4c59108923975a11a1b8c6289fb3062/
- Ефремова* – Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М. : Рус. яз., 2000. URL: <https://www.efremova.info/>
- Залетный* – Залетный А. А. Транспарентность как ключевая проблема российской экономики // *Философия хозяйства*. 2015. № 1 (97). С. 176–186.
- Кожушко* – Кожушко С. В. Принцип транспарентности бюджетного права : дис. ... канд. юрид. наук. М., 2021. 204 с.
- Лапина, Карпухин* – Лапина М. А., Карпухин Д. В. К вопросу об использовании дефиниций «транспарентность» и «открытость» применительно к институту государственной службы в Российской Федерации // *ВВ: Административное право и практика администрирования*. 2015. № 5. С. 17–33. DOI: 10.7256/2306-9945.2015.5.17507
- Мальшикина, Лачина* – Мальшикина Д. А., Лачина Е. А. Электронное правосудие как новый стандарт транспарентности деятельности судебной власти // *Стратегическое управление: теория, практика, проблемы*. Владимир : Владим. фил. РАНХиГС, 2017. С. 161–165.
- НКРЯ* – Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/>
- Осеева* – Осеева Е. А. Транспарентность – принцип гражданского судопроизводства // *Марицкий юридический вестник*. 2015. № 2 (13). С. 105–106.
- Пучкина, Рудаков* – Пучкина Е. С., Рудаков К. В. Взаимосвязь транспарентности и волатильности акций российских компаний // *Финансы и кредит*. 2009. № 25 (361). С. 25–30.
- Ревенко Л. С., Ревенко Н. С.* – Ревенко Л. С., Ревенко Н. С. Информационные цифровые платформы как фактор повышения транспарентности аграрных рынков // *Российский внешнеэкономический вестник*. 2019. № 7. С. 21–33.
- Романчукевич, Лиманская* – Романчукевич В., Лиманская Е. Транспарентность Центрального банка и оценка его коммуникаций по вопросам монетарной политики // *Вестник Киевского национального университета имени Т. Шевченко. Экономика*. 2018. № 1 (196). С. 68–76. DOI: 10.17721/1728-2667.2018/196-1/10
- СИС* – Современный словарь иностранных слов / под ред. Л. П. Крысина. М. : АСТ-Пресс, 2021. 416 с.
- СТРП* – Словарь-тезаурус русских прилагательных, распределенных по тематическим группам / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. М. : Словари, 2016. 785 с.
- СТСРЯ* – Словарь-тезаурус синонимов русского языка / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2023. 448 с.
- Талапина* – Талапина Э. В. Транспарентность публичной власти // *Представительная власть – XXI век: законодательство, комментарии, проблемы*. 2019. № 5/6. С. 19–24.
- ТСРЯ* – Толковый словарь русского языка. В 4 т. Т. 4 / под ред. Д. Н. Ушакова. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1940. 752 с.
- CEC* – Cambridge English Corpus. URL: <https://www.cambridge.es/en/about-us/cambridge-english-corpus>

REFERENCES

- Belosludtsev A.N., Dziuba E.V., 2023. Relokatsiya kak sotsialno-ekonomicheskij i pravovoy institut [Relocation as a Socio-Economic and Legal Institution]. *Rossiya v globalnom mire* [Russia in the Global World], vol. 26, iss. 2, pp. 97-123. DOI: 10.48612/rg/RGW.26.2.7
- Babenco L.G., 2008. *Leksikologiya russkogo yazyka* [Lexicology of the Russian Language]. Yekaterinburg, Ural. gos. un-t. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/1689>
- Boldyrev N.N., 2008. Printsipy i metody kognitivnykh issledovaniy [Principles and Methods of Cognitive Research]. *Printsipy i metody kognitivnykh issledovaniy yazyka: sb. nauch. tr.* [Principles and Methods of Cognitive Language Research. Collection of Scientific Works]. Tambov, Izd. dom TGU im. G.R. Derzhavina, pp. 5-21.
- Golovanova E.I., Madzhaeva S.I., 2020. O slovare epokhi pandemii koronavirusa [About the Dictionary During the Coronavirus Pandemic]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologicheskie nauki* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Series: Philological Sciences], no. 7 (441), iss. 121, pp. 28-47. DOI: 10.47475/1994-2796-2020-10707
- Dziuba E.V., 2023. Politicheskij kod v leksike «tekushchego momenta» [Political Code in the Lexicon of the “Current Moment”]. *Kommunikativnye kody v mezhkul'turnom*

- prostranstve kak sredstvo formirovaniya obshchegumanitarnykh kompetentsiy cheloveka novogo pokoleniya: materialy III Mezhdistsiplinar. nauch. konf.* [Communicative Codes in Intercultural Space as a Means of Forming General Humanitarian Competences of a New Generation of Human Beings]. Moscow, KDU, Dobrosvet Publ., pp. 180-186.
- Komarova Z.I., 2012. *Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, Method, Methodology and Technology of Scientific Research in Linguistics]. Yekaterinburg, Izd-vo UrFU. 818 p.
- Kubryakova E.S., Demyankov V.Z., Pankrats Yu.G., Luzina L.G., 1996. *Kratkiy slovar kognitivnykh terminov* [Concise Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow, Filol. fak. MGU im. M.V. Lomonosova. 245 p.
- Kuznecova E.V., 1989. *Leksikologiya russkogo yazyka* [Lexicology of the Russian Language]. Moscow, Vyssh. shk. Publ. 216 p.
- Plotnikova A.M., 2023. Neyroset kak klyuchevoe slovo tekushchego momenta [Neural Network as a Keyword of the Current Moment]. *Filologicheskiy klass* [Philological Class], vol. 28, no. 2. pp. 45-54.
- Festinger L., 2018. *Teoriya kognitivnogo dissonansa* [Theory of Cognitive Dissonance]. Moscow, Eksmo Publ. 256 p.
- Shaybakova D.D., 2023. Leksicheskaya obyektivatsiya ponyatiya «peremeshchayushchiesya litsa»: Slovar D.N. Ushakova i sovremennaya leksikograficheskaya praktika [Lexical Objectification of the Concept of “Moving Persons”: D. N. Ushakov’s Dictionary and Modern Lexicographic Practice]. *Filologicheskiy klass* [Philological Class], vol. 28, no. 4, pp. 349-366. DOI: 10.26170/2071-2405-2023-28-4-349-366
- Shmeleva T.V., 1993. Klyuchevye slova tekushchego momenta [Keywords of the Moment]. *Collegium*, no. 1, pp. 33-41.
- Belosludtsev A., Dziuba E., Solopov D., Solopova O., 2024. The Term “Relocation”: Meaning, Form, and Function in Russian and English (Corpus-Based Research). *Springer Geography*, pp. 5-285. URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-031-50407-5_22 https://doi.org/10.1007/978-3-031-50407-5_22
- finansov: antikrizisnye finansovye strategii v usloviyakh globalnykh peremen* [Architecture of Finance: Anti-Crisis Financial Strategies in the Context of Global Changes]. Saint Petersburg, SPbGEU, 2016, pp. 179-182.
- Apresyan Yu.D., ed. *Aktivnyy slovar russkogo yazyka. T. 2* [Active Dictionary of the Russian Language. Vol. 2]. Moscow, Yaz. slav. kultury Publ., 2014. 736 p.
- Apresyan Yu.D., ed. *Aktivnyy slovar russkogo yazyka. T. 3* [Active Dictionary of the Russian Language. Vol. 3]. Moscow, Saint Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2017. 786 p.
- Bagauetdinova A.I. Sootnoshenie ponyatiy glasnost, otkrytost, transparentnost, publichnost: otdelnye aspekty primeneniya [Correlation of the Concepts of Glasnost, Openness, Transparency, and Publicity: Some Aspects of Application]. *Chelovek. Sotsium. Obshchestvo* [Man. Socium. Society], 2022, no. 14, pp. 96-101.
- Babenko L.G., ed. *Bolshoy tolkovyy slovar russkikh sushchestvitelnykh: Ideograficheskoe opisaniye. Sinonimy. Antonimy* [Large Explanatory Dictionary of Russian Nouns. Ideographic Description. Synonyms. Antonyms]. Moscow, AST-Press Kniga Publ., 2005. 864 p.
- Kuznetsov S.A., ed. *Bolshoy tolkovyy slovar russkogo yazyka* [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar>
- Morkovkin V.V., Bogacheva G.F., Lutsкая N.M. *Bolshoy universalnyy slovar russkogo yazyka* [Large Universal Dictionary of the Russian Language]. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazyka>
- Dvoretzkiy I.Kh. *Latinsko-russkiy slovar* [Latin-Russian Dictionary]. Moscow, Rus. yaz. Publ., Media Publ., 2006. 843 p.
- Dogovor o Evraziyskom ekonomicheskom soyuze [Treaty on the Eurasian Economic Union]. *KonsultantPlyus* [ConsultantPlus]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_163855/03e97de4e4c59108923975a11a1b8c6289fb3062
- Efremova T.F., 2000. *Novyy slovar russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyy* [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and Word-Formation Dictionary]. Moscow, Rus. yaz. Publ., 2000. URL: <https://www.efremova.info/>
- Zaletnyy A.A. Transparentnost kak klyuchevaya problema rossiyskoy ekonomiki [Transparency as a Key Problem of the Russian Economy]. *Filosofiya khozyaystva* [Philosophy of Economy], 2015, no. 1 (97), pp. 176-186.
- Kozhushko S.V. *Printsip transparentnosti byudzhethnogo prava: dis. ... kand. yurid. nauk*

SOURCES AND DICTIONARIES

Abdalova E.B. Finansovaya otchetnost i transparentnost informatsii [Financial Reporting and Transparency of Information]. *Arkhitektura*

- [The Principle of Transparency of Budgetary Law. Cand. jurid. sci. diss.]. Moscow, 2021. 204 p.
- Lapina M.A., Karpukhin D.V. K voprosu ob ispolzovanii definitsiy «transparentnost» i «otkrytost» primenitelno k institutu gosudarstvennoy sluzhby v Rossiyskoy Federatsii [On the Use of Definitions “Transparency” and “Openness” in Relation to the Institution of Public Service in the Russian Federation]. *NB: Administrativnoe pravo i praktika administrirovaniya* [NB: Administrative Law and Practice of Administration], 2015, no. 5, pp. 17-33. DOI: 10.7256/2306-9945.2015.5.17507
- Malysheva D.A., Lachina E.A. Elektronnoe pravosudie kak novyy standart transparentnosti deyatel'nosti sudebnoy vlasti [E-Justice as a New Standard of Transparency of the Judiciary]. *Strategicheskoe upravlenie: teoriya, praktika, problemy* [Strategic Management: Theory, Practice, Problems]. Vladimir, Vladim. fil. RANKhiGS, 2017, pp. 161-165.
- Natsionalnyy korpus russkogo yazyka* [National Corpus of the Russian Language]. URL: <https://ruscorpora.ru/>
- Oseeva E.A. Transparentnost – printsip grazhdanskogo sudoproizvodstva [Transparency – The Principle of Civil Proceedings]. *Mariyskiy yuridicheskiy vestnik* [Mariyskiy Juridical Bulletin], 2015, no. 2 (13), pp. 105-106.
- Puchkina E.S., Rudakov K.V. Vzaimosvyaz transparentnosti i volatilnosti aktsiy rossiyskikh kompaniy [Interrelation of Transparency and Volatility of Russian Companies' Shares]. *Finansy i kredit* [Finance and Credit], 2009, no. 25 (361), pp. 25-30.
- Revenko L.S., Revenko N.S. Informatsionnye tsifrovye platformy kak faktor povysheniya transparentnosti agrarnykh rynkov [Information Digital Platforms as a Factor in Increasing the Transparency of Agricultural Markets]. *Rossiyskiy vneshneekonomicheskiy vestnik* [Russian Foreign Economic Bulletin], 2019, no. 7, pp. 21-33.
- Romanchukovich V., Limanskaya E. Transparentnost Tsentralnogo banka i otsenka ego kommunikatsiy po voprosam monetarnoy politiki [Transparency of the Central Bank and Evaluation of Its Communications on Monetary Policy]. *Vestnik Kievskogo natsionalnogo universiteta imeni T. Shevchenko. Ekonomika* [Bulletin of Taras Shevchenko Kyiv National University. Economics], 2018, no. 1 (196), pp. 68-76. DOI: 10.17721/1728-2667.2018/196-1/10
- Krysin L.P., ed. *Sovremennyy slovar inostrannykh slov* [Modern Dictionary of Foreign Words]. Moscow, AST-Press, 2021. 416 p.
- Babenko L.G., ed. *Slovar-tezaurus russkikh prilagatelnykh, raspredelennykh po tematicheskim gruppam* [Dictionary-Thesaurus of Russian Adjectives Distributed by Thematic Groups]. Moscow, Slovart Publ., 2016. 785 p.
- Babenko L.G., ed. *Slovar-tezaurus sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary-Thesaurus of Synonyms of the Russian Language]. Moscow, AST-PRESS SHKOLA Publ., 2023. 448 p.
- Talapina E.V. Transparentnost publichnoy vlasti [Transparency of Public Authority]. *Predstavitel'naya vlast' – XXI vek: zakonodatel'stvo, kommentarii, problemy* [Representative Power – 21st Century: Legislation, Comments, Problems], 2019, no. 5/6, pp. 19-24.
- Ushakov D.N., ed. *Tolkovyy slovar russkogo yazyka. V 4 t. T. 4* [Explanatory Dictionary of the Russian Language. In 4 Vols. Vol. 4]. Moscow, Gos. izd-vo inostr. i nats. slov., 1940. 752 p.
- Cambridge English Corpus*. URL: <https://www.cambridge.es/en/about-us/cambridge-english-corpus>

Information About the Author

Elena V. Dziuba, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Higher School of International Relations, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Politekhnicheskaya St, 29, 195251 Saint Petersburg, Russia, elenacz@mail.ru, dzyuba_ev@spbstu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3833-516X>

Информация об авторе

Елена Вячеславовна Дзюба, доктор филологических наук, профессор Высшей школы междисциплинарных отношений, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, ул. Политехническая, 29, 195251 г. Санкт-Петербург, Россия, elenacz@mail.ru, dzyuba_ev@spbstu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3833-516X>